

**EVIDENCIA DIRECTA E INDIRECTA-INFERENCIAL
EN EL GUARANÍ CRIOLLO.
APORTES DE LA VARIEDAD ORAL
DEL GUARANÍ DE FORMOSA (ARGENTINA)**

*EVIDÊNCIA DIRETA E INDIRECTA-INFERENCIAL
NO GUARANÍ CRIOLLO.
CONTRIBUIÇÕES DA VARIEDADE ORAL
DE GUARANÍ EM FORMOSA (ARGENTINA)*

Enviado: 05/07/2017
Aceptado: 11/05/2018

*Silvina Marcela Paz*¹

Resumen

Este artículo indaga el funcionamiento de las formas =raè y =ko como marcadores de evidencia indirecta – inferida en el primer caso y de evidencia directa en el segundo. Dichas formas aportan nuevas distinciones semánticas al sistema evidencial guaraní, definido originalmente como un sistema de doble opción. Se describe el funcionamiento de estos marcadores evidenciales en interacciones y se sugiere que su co-ocurrencia se relaciona con la manifestación pragmática del/los posicionamiento/s de los participantes respecto al conocimiento. Los datos presentados fueron extraídos de un corpus de textos orales en guaraní recogido en Formosa (Argentina).

Palabras clave

Guaraní; evidencialidad; modalidad epistémica; interacción.

1 Profesora en Letras. Docente de la Universidad Nacional de Formosa. Becaria doctoral del CONICET. Contacto: silu_paz@hotmail.com

Resumo

Este artigo explora o funcionamento das formas = ra'e e = ko como marcadores de evidência indireta - inferidos no primeiro caso e de evidência direta no segundo. Essas formas trazem novas distinções semânticas ao sistema evidencia-guarani, originalmente definido como um sistema de dupla opção. O funcionamento desses marcadores evidenciais nas interações é descrito e sugere-se que sua concorrência esteja relacionada à manifestação pragmática do (s) posicionamento (s) dos participantes em relação ao conhecimento. Os dados apresentados foram extraídos de um corpus de textos orais em Guaraní coletados em Formosa (Argentina).

Palavras-chave

Guaraní; evidencialidade; modalidade epistêmica; interação.

1. Introducción

La evidencialidad es una categoría lingüística que especifica el modo de acceso y la fuente de información. A nivel semántico, el dominio evidencial se relaciona estrechamente con la modalidad epistémica, definida como la actitud del hablante respecto del valor de verdad de una proposición (Palmer, 2001: p. 8). Si bien la actitud del hablante –entendida en términos de mayor o menor certeza frente a la verdad del contenido proposicional transmitido– puede sustentarse en algunos casos, en el tipo de evidencia disponible y el modo de acceso a ella, la expresión de la fuente de información y la evaluación subjetiva de la verdad constituyen dimensiones diferentes de lo “epistémico” (Landanburu, 2005; Boye, 2012).

Considerada como categoría gramatical, la evidencialidad se manifiesta como rasgo areal en la región Amazónica de América del Sur (Stenzel, 2006: p. 8). Al igual que otras lenguas de la región, las lenguas de la familia tupí-guaraní² presentan complejos sistemas de evidencialidad: el mbyá (Carvalho, 2013:107), el guajá (Silva Magalhães, 2007:82), el kaiowá (Taylor, 1984 en Jensen, 1998: 554) y el assuriní de Tocantins (Nicholson, 1978 en Jensen, 1998: 554) presentan un sistema de marcadores evidenciales asociados a nociones temporales, el tapiete tiene un marcador de evidencia no atestiguada (González, 2005: 252) y las lenguas tembé, kamaiurá y urubú-kaapor han desarrollado partículas con función reportativa (Jensen, 1998: 554). Asimismo, a partir de la comparación histórica entre las lenguas tupi-guaraní– en la que se incluyen datos del guaraní jesuítico y el guaraní criollo³– se han identificado un importante número de cognados que han permitido reconstruir el sistema epistémico para el proto-tupí-guaraní. Este sistema estaría integrado por un amplio conjunto de partículas, entre las cuales caben mencionar –por su posible vinculación diacrónica con las formas analizadas– las partículas **rako* ~ **ko* ‘atestiguado por el hablante’, **raë* ‘atestiguado por un tercero’, **jé* ‘rumores’, entre otras (Suelly Arruda Câmara Cabral, 2007: 287). Las categorías de ‘atestiguado por el hablante’ y ‘atestiguado por un tercero’ son categorías *mediativas*⁴, que se corresponden, en términos generales a las categorías de ‘evidencia directa’ y ‘evidencia indirecta’.

Desde una perspectiva tipológica, el guaraní criollo (Tupí-guaraní) ha sido clasificado, a partir de datos provenientes de fuentes secundarias, como un sistema de

2 Las lenguas del subgrupo Tupi-guaraní, de la macro familia Tupí, son consideradas parcialmente amazónicas, ya que pese a compartir muchos rasgos tipológicos atribuidos a las lenguas amazónicas, la localización de las mismas trasciende la región geográfica de la Amazonía.

3 También conocido como guaraní paraguayo, para diferenciarlo del llamado guaraní clásico y del guaraní étnico. A los fines del presente trabajo, preferimos el glotónimo “guaraní criollo”, para nombrar a la variedad hablada por amplios sectores de la población no indígena y cuyos límites territoriales no se circunscriben al territorio paraguayo.

4 El término *mediativo* fue propuesto por Lazard (1956, en Guentchéva 1996, p. 11) y retomado por Guentchéva (1996, 2007).

doble opción que contrapone la evidencia 'citativa' a cualquier otro tipo de evidencia (Aikhenvald, 2004: p. 32). Sin embargo, las indagaciones en torno a la evidencialidad y la modalidad epistémica en guaraní son más bien escasas, y a excepción de los trabajos de Velázquez Castillo (2017) y Tonhauser (2013) centrados en el marcador de evidencia citativa =*ndaje*, las demás contribuciones abordan de manera tangencial la descripción un amplio conjunto de 'partículas' en las que confluyen valores aspectuales, temporales y modales (Granda, 1996; Dietrich: 2010, Cerno: 2013). No obstante, no se ha profundizado en la discusión sobre la existencia de otros elementos que formen parte del sistema evidencial guaraní, ni en el grado de gramaticalización de las formas identificadas hasta el momento.

En este trabajo se aborda el análisis de las formas =*raè* y =*ko* como marcadores de evidencia indirecta -inferida en el primer caso y de evidencia directa en el segundo. Dichas formas aportan nuevas distinciones semánticas al sistema evidencial guaraní, que según nuestro análisis estaría integrado por marcadores de evidencia directa e indirecta. Dentro de esta última categoría, se distinguen dos valores diferentes: la evidencia inferida y la evidencia citativa. Asimismo, a partir de un corpus de datos orales, se analiza la distribución de estos marcadores en interacciones y se sugiere que la co-ocurrencia de estos evidenciales expresan no solo las fuentes de información disponibles para el hablante, sino que contribuyen a la manifestación pragmática del/los posicionamiento/s de los participantes respecto al conocimiento.

Este trabajo se basa en datos obtenidos en terreno, a partir del trabajo de campo realizado durante el período 2013- 2016 en las ciudades de Formosa (Capital) y Laguna Blanca, con hablantes bilingües guaraní-español. Fueron obtenidos a partir de la aplicación de manera complementaria diferentes técnicas: entrevistas⁵, observación participante y sesiones de elicitación⁶. Hasta el momento, se ha constituido un corpus de 28 textos orales, que suman un total de 6 horas de grabación. Se han contactado 21 hablantes de guaraní, descendientes en primer y segundo grado de paraguayos, pertenecientes a tres

5 Las entrevistas se desarrollan en guaraní, con la colaboración de un hablante nativo en función de entrevistador. La interacción se basa en un protocolo organizado en tres núcleos temáticos: constitución y orígenes del grupo familiar; competencias lingüísticas en guaraní y castellano y contextos de uso y actitudes sobre la lengua. En relación a cada uno de ellos, se formulan preguntas en guaraní de carácter abierto. En este contexto, la investigadora, en calidad de observadora participante y con autorización de los sujetos de investigación, registra en audio la interacción y toma nota de un cuerpo de datos extralingüísticos (gestos, posturas, tonos, turnos de palabra) necesarios para identificar y comprender las pautas culturales que subyacen a las interacciones en guaraní.

6 Se han aplicado dos variantes de la técnica de elicitación convencional: la *elicitación de contextos de uso* a partir de las formas lingüísticas (Hanks, 2009:22), método con el cual se provoca la emisión de valiosos comentarios metalingüísticos, descripción de los contextos de uso y juicios de aceptabilidad y la *elicitación dirigida* orientada a la producción de renarraciones orales, a partir de la presentación de recursos de audio y audiovisuales en guaraní.

En esta misma línea, Kallfell (2016: p. 149) a partir de datos del *jopara* asigna a la forma =*raè* un significado de pasado reciente utilizado fundamentalmente en preguntas y frases que expresan asombro. Asimismo, si bien reconoce un posible significado evidencial en esta forma, no establece con precisión el valor de la misma.

La singularidad del morfema guaraní =*raè* reside en que mientras en otras variedades dialectales, como el guaraní de Corrientes tiene una escasa ocurrencia (Cerno, 2013: p. 164), en las muestras recogidas en la provincia de Formosa, la realización de la forma =*raè* es significativa no solo en contextos interrogativos, sino también en cláusulas declarativas (2).

- (2) upepe o-ñe-mboeè =*raè* guaraní
ahí 3.ACT-REFL-enseñar=EV guaraní
'allí se enseña guaraní.' (inferencia)

Por otra parte, la forma =*ko* ha sido definida por Gregores y Suárez (1967: p. 141) como un pronombre del paradigma de demostrativos atributivos⁷, cuyo significado es 'esto, cerca del hablante.' Cerno (2013: p. 171) lo define como una partícula de modalidad, aunque reconoce que en posición antepuesta a un argumento puede desempeñar una función demostrativa (3).

- (3) rei-kotevè niko re-ntende ko guaraní ha castelláno
2.ACT.SG-necesitar PART 2.ACT.SG-entender DEM guaraní CONJ castellano
'tú necesitas entender el guaraní y el castellano.' (Cerno, 2013:171)

Como partícula modalizadora la forma =*ko* adopta una posición pospuesta al primer constituyente oracional e indica la relevancia topical del elemento que él determina. Por extensión, el valor modalizador se desprende de su uso focalizador, y expresa cierta actitud de conocimiento del hablante sobre el tema que introduce (4).

- (4) El kururu-r-eõngue ko peór, ne-mbo-jeguaru-arã pue
El sapo-REL-cadáver PART peor 2SG.INAC-CAUS-vomito-NOMZ pues
'el cadáver del sapo es peor, te hace vomitar pues.' (Cerno, 2013:173)

En las gramáticas, se analiza la forma =*ko* (*ngo*) como variante de *niko* (*ningo*) y se la considera como un marcador de modo narrativo verosímil (Guarania, 2008: p. 40) o partícula aseverativa y de énfasis (Ayala 1996: p. 263). Desde una perspectiva sincrónica, el evidencial =*ko* se diferencia a nivel formal como semántico del determinante *ko*, que aparece antepuesto a un sintagma nominal y cuya función es delimitar el referente del sustantivo. Sin embargo, a nivel semántico ambas categorías tienen como centro de referencia al hablante y en ese sentido pueden considerarse categorías deícticas (De Hann, 2005).

7 El paradigma está integrado además por las formas *pe* 'eso, cerca del oyente' y *upe* y *amõ* 'aquel, lejos del hablante y el oyente'.

Como se observa, no hay un acuerdo sobre el significado primario de estas formas, ni sobre su estatus gramatical. Tradicionalmente, fueron incluidas de manera general bajo la etiqueta de ‘partículas’, sin considerar sus valores conceptuales y funcionales. Las formas =*ko* (*ngo*) y =*raè* presentan rasgos que permiten definirlas como clíticos, morfemas ligados que no manifiestan restricciones categoriales (Bickel y Nichols, 2007: p. 174), es decir que pueden añadirse a cualquier clase léxica o constituyente que funciona como *huésped*. Por su posición respecto a la palabra que las aloja, son formas enclíticas: en (5) =*ko* aparece pospuesto a un adverbio y en (6) una posposición cuál antecede a =*raè*.

- (5) ha upéi=ngo che a-ju caacupe=pe
 CONJ después=EV 1SG.INAC 1SG.ACT-venir caacupe=LOC
 ‘y después ciertamente yo vine a Caacupé.’
- (6) heta la paraguay oĩ-va argentina=pe =raè
 muchos la paraguay haber-REL argentina=LOC=EV
 ‘eran muchos los paraguayos que estaban en Argentina.’

3. Evidencia indirecta inferida =*raè*

Un rasgo del sistema temporal guaraní es que la forma marcada es el futuro (a través del sufijo verbal *-ta*). Los predicados con verbos no marcados temporalmente admiten una interpretación de presente o de pasado (Tonhauser, 2007: p. 2; Estigarribia, 2017: p. 39). En (7) los predicados *ojotopa* (‘encontrarse’) y *oho* (‘ir’) no tienen marca de tiempo y admiten una interpretación de presente y pasado, que es desambiguada contextualmente.

- (7) papa-ndi o-jo-topa ko’ápe ha o-ho gaboto=pe
 papa-COM 3-REC-topar aquí CONJ 3.ACT-ir gaboto=LOC
 ‘con papa se encontraron aquí y se fueron a Gaboto.’

No obstante, las referencias a diferentes puntos del pasado pueden señalarse a través de diferentes elementos que modifican a los predicados verbales: los sufijos verbales *-akue* ‘acción acabada en el pasado’, *-mi* ‘acción pasada con implicancias en el presente’, los morfemas *kuri* ‘pasado reciente, inmediato’, *vaèkue* ‘pasado remoto’, *rakaè* ‘acción pasada, experiencia no consciente’ y =*raè* ‘pasado indefinido’ (Krivoshein de Canese, 1983:91). Liuzzi y Kirtchuk (1989: p. 10) reconocen en las formas de pretérito *rakaè* y *raè* un valor modal, en tanto señalan que el hablante no asume la veracidad de los hechos, oponiéndose solo respecto a la ubicación temporal de los hechos.

Si bien la interpretación tradicional de =*raè* lo incluye dentro de las marcas verbales de pretérito, esta forma tiene una posición mucho más flexible que los morfemas temporales y de hecho, puede posponerse a diferentes elementos dentro de una cláusula.

sula, en (8) aparece pospuesto a un marcador de aspecto progresivo, en (9) se realiza pospuesto a un sintagma nominal.

- (8) Contexto: el hablante relata un episodio en el que encuentra roto el alambrado de su casa. Ante esta evidencia, infiere que estaban esperándolo para asesinarlo.

che r-a'arō hikuái hína=ra'e che-juka haġua

1SG.INAC REL-esperar PRO.3PL PROG EV 1SG.INAC FIN

'ellos me estaban esperando para matarme' (inferencia)

- (9) Contexto: el hablante se entera por la televisión de que un programa ha sido premiado.

por lo visto o-gusta la gente=pe =raè

por lo visto 3SG-gustar la gente-LOC =EV

'por lo visto le gusta a la gente' (inferencia)

Obsérvese que en (9) el enunciado está encabezado por el marcador discursivo *por lo visto*, que en español posee un significado evidencial inferencial (Negroni y Libenson, 2016). El cambio de código operado contribuye y refuerza el significado evidencial de =raè.

Las extensiones semánticas de pasado que se atribuyen al marcador evidencial inferencial =raè pueden explicarse como un resultado de la percepción "diferida" de la situación referida en la proposición, a partir de la cual se realiza la inferencia que expresa el razonamiento del hablante. Plungian (2001: 352) en su tipología de los valores semánticos evidenciales, toma en consideración la relación entre el hablante y la situación descrita en la proposición. En el caso de la evidencia indirecta, el hablante no tiene una percepción directa de la situación contenida en la proposición, justamente porque esta situación se encuentra en unas coordenadas témporo-espaciales diferentes a las del hablante.

Este valor secundario de pretérito explicaría la incompatibilidad de =raè con el sufijo de pretérito -akue. A partir de datos producidos por elicitación, se observa que la combinación de =raè no produce enunciados aceptables para los consultantes lingüísticos (10).

- (10) # upépe o-ñe-mboè-'akue =raè guaraní

allí 3.ACT-REFL-enseñar-PAS =EV guaraní

allí se enseñó guaraní (inferencia)

Por el contrario, sí es posible la realización de =raè con la marca de futuro -ta, sin embargo su alcance no se circunscribe al predicado sino que abarca toda la cláusula. En (11) y (12) el evento denotado en la proposición es posterior al momento de la enunciación y =raè señala que dicha afirmación es resultado de una inferencia.

- (11) Contexto: El transporte público no funciona debido a un paro de actividades de los choferes. El hablante, que conoce esta situación, y esperaba encontrarse con un amigo, supone que su amigo no podrá llegar a la cita. Entonces, se entera que la medida de fuerza ha sido levantada y el servicio de transporte público se ha normalizado. En este contexto realiza la siguiente afirmación, marcando con =*raè* su deducción.

o-ú-ta =*raè*

3.ACT-ir-FUT=EV

‘vendrá’ (inferencia)

- (12) Contexto: El hablante lee en el suplemento deportivo del diario la formación de un equipo de futbol y deduce que en esa competencia jugará el futbolista Roque.

koëřõ o-hugá-ta =*raè* Roque

mañana 3.ACT-jugar-FUT=EV Roque

‘mañana jugará Roque’ (inferencia)

El uso de =*raè* en negaciones manifiesta también un comportamiento diferente a los marcadores TAM. En guaraní la negación se realiza morfológicamente a través de los circunfijos *nd(a)- -i*, que se añaden a la base verbal. Los marcadores TAM del guaraní quedan bajo el alcance de la negación: en (13) el sufijo aspectual -*se* ‘volición’ realiza inmediatamente después de la raíz verbal y queda comprendido entre los morfemas de negación, lo mismo ocurre en (14) con el sufijo temporal/modal -*moã* ‘futuro obligatorio’. En (15), en cambio el marcador evidencial se realiza por fuera de la negación actuando a nivel de la cláusula.

- (13) che nd-a-’u-sé-i la sopa hykué-va
1SG.INAC NEG-1SG.ACT-comer-VOL-NEG la sopa líquida-REL
‘yo no quería tomar la sopa’

- (14) tembi’u nd-a-japo-moã-i
comida NEG-1SG.ACT-hacer-FUT.NEG-NEG
‘No haré comida’

- (15) ko mitã’i nda-ha’é- i =*ra’e* nde r-ajy
DEM niño NEG-ser.3-NEG=EV 2SG REL-hijo del hombre
‘Este niño no es tu hijo’ (inferencia)

Según se desprende del análisis precedente, el significado básico de =*raè* no es temporal, sino evidencial. En los enunciados marcados con =*raè*, el hablante señala que la situación descrita en la proposición es una conclusión a la que llega, a partir de un proceso inferencial.

4. Evidencia directa – personal =ko (=ngo)

En el dominio semántico evidencial se ha establecido una distinción básica entre evidencia directa e indirecta. Sin embargo, en relación a los valores incluidos en la evidencia directa, algunos autores como Aikhenvald (2004) y Willett (1988) toman como parámetro principal el acceso a la fuente de información y relacionan la evidencia directa con la percepción sensorial, fundamentalmente la vista.

Plugian (op.cit) diferencia dentro de la evidencia directa, la evidencia visual de la evidencia no visual. Esta última categoría incluye por un lado, la percepción no visual, en la que participan los demás sentidos (evidencia no visual - sensorial) y por otro lado, aquellas situaciones en las que no se produce ningún tipo de percepción sensorial, y el hablante describe cosas y situaciones no observables, tales como sus intenciones, deseos u otros estados internos –mentales o físicos– y que constituyen lo que el autor denomina evidencia no visual - endofórica. La evidencia directa endofórica supone entonces un tipo de conocimiento personal o privilegiado del evento o situación representada (Delancey 2012: p. 551).

De acuerdo a nuestros datos, podemos atribuir a la forma =ko (ngo) un significado de evidencia directa que abarca el dominio de la evidencia visual y endofórica. Este morfema ligado, átono, se une fonológicamente a otra palabra y en contextos nasales presenta el alomorfo =ngo. Es un clítico de segunda posición, ya que adopta generalmente una posición pospuesta al primer elemento de la cláusula.

Como marcador de evidencia directa, =ko denota una fuente de información directa que en determinados contextos implica un mayor grado de certeza en relación al contenido proposicional del enunciado. Obsérvese el contraste entre los diferentes enunciados de (16).

- (16) a. re-mboè-vai-ete ne membý=pe
 2SG.ACT-enseñar-mal-INTS 2SG.INAC hijo de la mujer=LOC
 ‘estas educando muy mal a tu hijo’
- b. re-mboè-vai-ete=ndaje ne membýpe
 2SG.ACT-enseñar-mal-INTS=EV 2SG.INAC hijo de la mujer=LOC
 ‘estás educando muy mal a tu hijo’ (según dichos de otras personas)
- c. re-mboè-vai-ete=raè ne membý=pe
 2SG.ACT-enseñar-mal-INTS=EV 2SG.INAC hijo de la mujer=LOC
 ‘estas educando muy mal a tu hijo’ (lo infero, por su comportamiento)
- d. re-mboè-vai-ete=ngo ne membý=pe
 2SG.ACT-enseñar-mal-INTS=EV 2SG.INAC hijo de la mujer=LOC
 ‘estas educando muy mal a tu hijo’ (lo sé, porque conozco a tu hijo)

En 16.a, se realiza una afirmación, sin ningún tipo de marcador evidencial. En 16.b. la proposición es marcada por el evidencial citativo =*ndaje*, con el cual el hablante identifica la fuente de información con los dichos de otra persona. En 16.c. el hablante señala con =*raè* que su afirmación es resultado de una inferencia. Finalmente, en 16.d la proposición está marcada por =*ko*, que expresa una fuente de información directa en tanto que el hablante atribuye la situación descrita en su enunciado a un conocimiento de tipo personal.

Cuando el marcador de evidencia directa =*ko* se añade a constituyentes verbales, no presenta restricciones para combinarse con las marcas de tiempo. Al igual que =*raè* y al marcador de evidencia citativa =*ndaje* (Velázquez Castillo, 2017: p. 280), se añade a la raíz verbal después de los marcadores TAM, siguiendo los principios de ordenamiento semántico universal de afijos en los verbos: voz / aspecto> modalidad> estado / tiempo> evidencias / fuerza ilocucionaria (Bickel y Nichols, 2007: p. 219).

- (17) a. re-estudia-vai-a'kue=ngo
2SG.ACT-estudiar-mal-PAS=EV
'evidentemente estudiaste mal'

El uso de =*ko* en negaciones es similar al marcador inferencial =*raè* y al marcador citativo =*ndaje* (Velázquez Castillo, 2017: p. 280), quedando fuera del alcance de la negación y operando, por lo tanto a nivel de toda la cláusula (18).

- (18)a. nd-o-estudia-hetá-i=ngo
NEG-3ACT-estudiar-mucho-NEG=EV
'evidentemente no estudió mucho'
- b. nd-o-ú-i=ngo
NEG-3ACT-venir -NEG=EV
'evidentemente no vino'
- c. nd-o-estudia-mo'ã-i=ngo mbaève
NEG-3ACT-estudiar-NEG.FUT-NEG=EV
'evidentemente no estudiará nada'

Los juicios de los consultantes orientan el establecimiento del significado básico de esta forma. En todos los casos presentados, proponen la paráfrasis "evidentemente" o "obviamente" para el marcador =*ko*. Señalan un grado de conocimiento absoluto e incuestionable para los enunciados marcados con =*ko*.

La forma =*ko* y =*raè* suponen una implicación del hablante con la situación descrita en la proposición: en el primer caso, porque tiene acceso privilegiado a ella y en el segundo porque es a partir de ciertos elementos de la situación que establece su inferencia. Este tipo de evidencia personal, se opone según Plungian (2001: p. 353) a la evidencia mediada, es decir la que supone la intermediación de otra persona, como la evidencia citativa en la que el hablante no tiene un acceso directo a la situación, sino al reporte verbal de otra persona.

5. Co-ocurrencia de los marcadores evidenciales =ra'e y =ko en interacciones

Los datos que presento a continuación fueron obtenidos a través de entrevistas semiestructuradas realizadas en guaraní. El género entrevista como tal, es una práctica discursiva que se caracteriza por el requerimiento de información, y propicia el despliegue de formas evidenciales que a nivel pragmático expresan la actitud del hablante respecto al contenido de verdad de sus enunciados. El análisis se enfoca en la co-ocurrencia de los marcadores evidenciales =ra'e y =ko en textos interaccionales, tomando como unidad de análisis pares dialógicos⁸ de pregunta/respuesta y valoración/ (des)acuerdo.

En el siguiente intercambio (18), el primer par adyacente (18.a) está formado por la pregunta del entrevistador (A), acerca del lugar de procedencia de su interlocutor y la respuesta del entrevistado (C). En el siguiente par de intervenciones (18.b), el entrevistador expresa una inferencia - marcada con =ra'e. El contenido referencial de esta inferencia es el lugar de nacimiento de su interlocutor. La presencia del evidencial =ra'e deja abierta la posibilidad de que este enunciado sea confirmado o refutado por el entrevistado en su siguiente intervención.

En el tercer par dialógico (18.c.), el entrevistador realiza nuevamente una inferencia respecto al lugar de nacimiento del entrevistado. La respuesta del entrevistado consiste en una nueva inferencia. El entrevistado, de hecho, no sabe con precisión su lugar de nacimiento por su condición de hijo adoptado.

- (18.a) A. – moõguápa nde
moõ-gua=pa nde
dónde-de=INT 2.INAC
¿De dónde sos?
C. – Yatay héra la che pago, acá 65 kilómetros opyta
Yatay h-éra la che pago, acá 65 kilómetros o-pyta
Yatay POS.3-nombre la 1SG.INAC pago acá 65 kilómetros 3ACT- quedar
'Yatay es su nombre, mi pago, queda acá, a 65 kilómetros'

- (18.b) A– upépe voi renase ra'e
upépe voi re-nase =ra'e
ahí voy 2.ACT-nacer=EV
'y ahí vos naciste' (inferencia)

8 A los efectos de facilitar la presentación interlineal de los datos, se ha incorporado una primera línea con la transcripción ortográfica, en la segunda línea se presenta la segmentación morfológica, en la tercera línea la glosa gramatical y la cuarta línea corresponde a la traducción libre o inteligible.

C- no... porque che ndaje... chegueru'akue Pilargui
 no porque che ndaje che-gueru-'akue pilar-gui
 no porque 1.INAC EV 1.INAC-traer-PAST pilar-de
 'no, porque me trajeron de Pilar' (según dicen)

(18.c)A- ha Pilarpe renase ra'e
 ha Pilar=pe re-nase =ra'e
 CONJ Pilar=LOC 2.ACT-nacer =EV
 'Y en Pilar naciste' (inferencia)
 C- Pilarpe la anase ra'e
 Pilar=pe la a-nase =ra'e
 Pilar=LOC la 1.ACT-nacer=EV
 'Y en Pilar habré nacido' (inferencia)

En (19) el entrevistado relata las actividades que desarrolló antes de jubilarse. Menciona un accidente cuando aún era oficial de policía, en el que sufre una lesión en uno de sus ojos. El entrevistador, a partir de la información proporcionada por su interlocutor, infiere que el accidente fue provocado por un arma de fuego.

(19) C- upéi aju añeasidenta'akue policíape
 upéi a-ju a-ñe-asidenta'a-kue policía=pe
 después 1.ACT.SG-venir 1.ACT.SG-REFL-accidentar-PAS policía=LOC
 por eso apyta... aperde che resa
 por eso a-pyta a-perde che r-esa
 por eso 1.ACT.SG-quedar 1.ACT.SG-perder 1.INAC.SG REL-ojo
 'Después vine a accidentarme en la policía, por eso... perdí el ojo'
 A- rejebalea ra'e
 re-je-balea =ra'e
 2.ACT.SG-balea=EV
 'Te balearon' (inferencia)

En el primer par dialógico de la siguiente interacción (20.a) el entrevistado (L) relata el regreso de su familia a Paraguay, luego de la caída del presidente Perón (retornan, atraídos por la propaganda del gobierno del Gral. Stroessner). A partir de la información disponible en el contexto, el entrevistador (A) realiza la primera intervención, el contenido proposicional consiste en una inferencia marcada con =ra'e. Dicha inferencia es confirmada por el interlocutor, en una aserción marcada con el evidencial =ko, que expresa por un lado, un conocimiento personal del entrevistado (un hecho de su propia experiencia) y, en el marco de la interacción manifiesta un alto grado de certeza respecto al valor de verdad de su enunciado.

(20.a) A- ha upépe heta ou jey ra'e
ha upépe heta o-u jey =ra'e
CONJ allí muchos 3ACT-venir jey EV
'Y ahí muchos vinieron de nuevo (inferencia).'
L- hetaitereingo, sesentango oho en la primera remesa,
heta-iterei=ngo, sesenta=ngo o-ho en la primera remesa,
muchosINTS=EV sesenta=EV 3.ACT-ir en la primera remesa
'muchísimos, sesenta se fueron en la primera remesa (indudablemente).-

En el siguiente par (20.b) el entrevistado continúa relatando el regreso de su familia a Encarnación, como repatriados. Allí, según su relato, su familia se dedicaba a actividades rurales (cultivo de tabaco, mandioca) y él se vió obligado a abandonar sus estudios primarios. En Formosa, asistía a la escuela y era explorador de la iglesia Don Bosco. Entonces, el entrevistador realiza la primera intervención en la que deduce que en ese lugar, el hablante ya no estudió más. En entrevistado responde, marcando su enunciado con la marca =ko. Las paráfrasis que proponen los hablantes para esta partícula son 'obviamente' 'es obvio' 'indudablemente'.

(20.b)A- ha upépe ndereestudiavéi ra'e
ha upépe nde-re-estudia-vé-i=ra'e
CONJ ahí NEG-2.ACT.SG-estudiar-ve-NEG=EV
'Y ahí ya no estudiaste más' (inferencia)

L- no, mamo!
no, mamo!
no, dónde
no, ¡dónde!

upépengo che ndahavéi tupãópe ni ndaestudiavéi
upépe-ngo che nd-a-ha-vé-i tupã+ó=pe ni nda-estudia-vé-i
ahí=EV 1.INAC NEG-1.ACT. -ir-ve-NEG dios-casa-LOC ni NEG-estudiar-ve-NEG
'ahí yo no iba más a la iglesia ni estudié más (evidentemente).'

En las muestras presentadas, pueden contrastarse los significados de los marcadores evidenciales =ko como referencia a una fuente de información directa y =ra'e como evidencial indirecto - inferencial. Por otra parte, su co-ocurrencia puede explicarse por las implicaciones contextuales de estas formas: =ra'e expresa cierta actitud de incertidumbre frente al enunciado, en contraposición al valor de certidumbre absoluta de la forma =ko. En la interacción se construye un marco de conocimientos, y el uso de los evidenciales manifiestan las (a) simetrías en el acceso al conocimiento de los participantes de la comunicación.

6. Consideraciones finales

Este trabajo ha aportado nuevos datos del guaraní que contribuyen a plantear que el dominio de la evidencialidad en esta lengua constituye un sistema complejo. El análisis estuvo centrado en las formas =*ko* y =*raè*, marcadores evidenciales que establecen nuevas distinciones semánticas en un sistema considerado hasta el momento como un sistema de doble opción, en el que solo se marcaba la evidencia citativa a través de la forma =*ndaje*.

La indagación tomó en consideración el uso de estos marcadores evidenciales en cláusulas declarativas afirmativas y negativas, y su interacción con los marcadores de tiempo. Asimismo, se exploró la co-ocurrencia de estos evidenciales en interacciones a fin de esclarecer las distinciones semánticas establecidas a partir de las implicaciones epistémicas derivadas de su uso. De esta manera, se ha planteado que el sistema evidencial guaraní está constituido por un paradigma de clíticos de frase, que codifica la evidencia directa en la forma =*ko* contraponiéndola a las dos categorías de evidencia indirecta: el citativo =*ndaje* y el inferencial =*raè*.

Esta primera aproximación debe ser ampliada tomando en consideración otros tipos de cláusulas. Según Aikhenvald (2004: 244), los evidenciales utilizados en las preguntas pueden reflejar las fuentes de información disponibles para el hablante o bien, los supuestos de éste sobre las fuentes de información a las que el oyente apelará para responder. ¿Esto mismo se evidencia en guaraní?

Asimismo, es necesario profundizar el estudio de la interacción del dominio evidencial con otros dominios semánticos como el de la modalidad y el tiempo. Por qué o para qué se haría esa ampliación?

Lista de abreviaturas utilizadas

ACT	activo
CAUS	causativo
COM	comitativo
CONJ	conjunción
DET	determinante
EV	evidencial
FIN	finalidad
FUT	futuro
FUT.NEG	futuro negativo
INAC	inactivo
INT	interrogativo
INTS	intensificador
LOC	locativo
MOD	modalizador
NEG	negación
PAS	pasado
PL	plural
PROC	procedencia
PROG	progresivo
REFL	reflexivo
REL	relacional
SG	singular
VOL	volitivo

Referencias bibliográficas

- Aikhenvald, Alexandra. 2004. *Evidentiality*. Oxford/ New York: Oxford University Press.
- Ayala, José. [1988] 1996. *Gramática guaraní*. Ministerio de Cultura y Educación de la Nación: República Argentina.
- Bickel, Balthasar. y Nichols, Johanna. 2007. “Inflectional morphology” en Shopen, Timothy. (ed). *Language Typology and Syntactic Description*. Leiden: Cambridge University Press, pp. 169-239.
- Boye, Kasper. 2012. Epistemic meaning: A crosslinguistic and functional-cognitive study. *Studies in Language*, Vol. 37, No. 2, pp. 463-472.
- Cabral Ana. 2007. “L’Expression des notions de l’épistémique et de l’aléthique dans la famille Tupí-guaraní”. En: Landaburu, Jon & Guentchéva Zlatka (éds.). *L’ennonciation médiatisée II. Le traitement épistémologique de l’information : illustrations amérindiennes et caucasiennes*. Paris: Peeters, pp. 267-292.
- Carvalho, Mauro L. 2013. *Tempo, aspecto e modalidade na língua guaraní mbyá* (tesis de maestría), Brasilia: Universidad de Brasilia.
- Cerno, Leonardo. 2013. *El guaraní correntino. Fonología, gramática, textos*. Peter Lang: Frankfurt am Main.
- De Haan, Ferdinand. 2005. “Encoding speaker perspective: Evidentials”. *Linguistic diversity and language theories*, Vol. 72, 379-417.
- DeLancey, Scott. 2012. “Still mirative after all these years”. *Linguistic Typology*, Vol. 16, No. 3, pp. 529–564.
- Dietrich, Wolf. 2010. “Tiempo, aspecto y evidencialidad en guaraní”. *LIAMES*, Vol. 10, pp. 67-83.
- Estigarribia, Bruno. 2015. “Guaraní-Spanish Jopara Mixing in a Paraguayan Novel: Does it Reflect a Third Language, a Language Variety, or True Codeswitching?”. *Journal of Language Contact*, Vol. 8, No. 2, pp. 183–222.
- Estigarribia, Bruno. 2017. “A Grammar Sketch of Paraguayan Guaraní”. En Estigarribia y Pinta (ed.), *Guarani Linguistics in the 21st Century*. Leiden/Boston: University of Rochester, pp. 9-85.
- Gómez Rendón, Jorge. 2008. *Typological and social constraints on language contact: Amerindian languages in contact with Spanish*. Utrecht: LOT.

González, Hebe. 2005. A grammar of Tapiete (Tupi-Guarani). (Tesis doctoral, Universidad de Pittsburgh).

Granda, Germán de. 1996. "El sistema de elementos gramaticales evidenciales o validadores en Quechua – Aru y Guaraní paraguayo. Estudio comparativo". *Revista Andina*, Vol. 14, No. 2, pp. 457-469.

Gregores, Emma. y Suárez Jorge. 1967. A Description of Colloquial Guaraní. The Hague-París: Mouton & Co.

Guarania, Felix. 2008. Tabla sinóptica para una nueva gramática guarani: ñe'ërekokatu ha ñe'ëmorangatu. Paraguay: Servilibro.

Guentchéva Zlatka & Landaburu Jon (eds.). 2007. L'énonciation médiatisée II. Le traitement épistémologique de l'information: illustrations amérindiennes et caucasiennes. Paris-Louvain : Peeters.

Guentchéva Zlatka (ed.). 1996. L'énonciation médiatisée. Paris-Louvain: Peeters.

Hanks, William. 2009. "Fieldwork on deixis". *Journal of Pragmatics*, Vol. 41, No. 1, pp.10-24.

Hopper, Paul. 1991. "On some principles of grammaticization". En Traugott y Heine (ed.), *Approaches to grammaticalization*, Vol. 1, pp. 17-35.

Jensen, Cheryl. 1998. "Comparative Study: Tupí-Guaraní". En Derbyshire Desmond C. & Geoffrey K. Pullum (eds.), *Handbook of Amazonian Language*, Berlín, Mouton de Gruyter, pp. 487-618.

Kallfell, Guido. 2016. ¿Cómo hablan los paraguayos con dos lenguas?: gramática del jopara. CEADUC.

Krivoshein de Canese, Natalia. (1983). Gramática de la lengua guaraní. Asunción: Colección Ñemity.

Landaburu, Jon. 2005. "Expresión gramatical de lo epistémico en algunas lenguas del Norte de Suramérica". CILLA II, University of Texas at Austin.

Liuzzi, Silvio y Kirtchuk, Pablo. 1989. "Tiempo y aspecto en Guaraní". *Amerindia*, Vol. 14, pp. 1-46.

Palacios Alcaine, Azucena. 1999. Introducción a la lengua y cultura guaraníes. España: Universidad de Valencia.

Palmer, Frank. 2001. Mood and modality. Cambridge, UK ; New York: Cambridge University Press.

- Pinta, Justin y Smith, Jennifer. 2017. "Spanish Loans and Evidence for Stratification in the Guaraní Lexicon". En Estigarribia, Bruno y Pinta, Justin (eds.). *Guaraní Linguistics in the 21st Century*. Leiden/Boston: University of Rochester, pp. 285-314.
- Plugian, Vladimir. 2001. "The place of evidentiality within the universal grammatical space". *Journal of Pragmatics* Vol. 33, 349-357.
- Silva Magalhães, Marina. 2007. *Sobre a morfologia e a sintaxe da língua guajá (família tupí-guaraní)*. Brasília: Universidad de Brasília.
- Stenzel, Kristine. 2006. "As categorias de evidencialidade em Wanano (Tukano Oriental)". *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, Vol. 6, pp. 7-28.
- Tonhauser, Judith. 2007. "Nominal tense? The meaning of Guaraní nominal temporal markers". *Language*, Vol. 83, No. 4, pp. 831-869.
- Tonhauser, Judith. 2013. "Reportative evidentiality in Paraguayan Guaraní". *Proceedings of SULA*, 7.
- Velázquez-Castillo, Maura. 2017. "Deixis and Perspective in Paraguayan Guaraní Reportative Evidentiality". En Estigarribia y Pinta (eds.). *Guaraní Linguistics in the 21st Century*. Leiden/Boston: University of Rochester, pp. 259-284.
- Willett, Thomas. 1988. "A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality". *Studies in language*, Vol. 12, No. 1, pp. 51-97.